



翻訳作品の審査ガイド ver 3.81

最終更新日:2024年10月22日

前置き	2
翻訳について	2
翻訳の品質	2
翻訳文の変更について	2
＜マンガ＞翻訳ツール Mantra の使い方	3
＜マンガ＞翻訳対象	3
高画質版等の特定方法	4
＜マンガ＞ページ内の翻訳対象	6
＜マンガ＞デザインの品質について	8
テキストの配置	8
レタッチ	8
自動レタッチの修正	10
カラー作品のレタッチ	10
書式設定	12
追加情報の記載について	13
＜ボイス/ASMR＞翻訳対象	14
音声ファイル内の翻訳対象	14
トラック名の翻訳	14
字幕の表示時間の長さや位置	15
改行の使用	15
文字化けの可能性のある特殊文字について(英語翻訳)	15
差し戻し(不合格だった場合)	17
コメント	17
差し戻しのタイミング	17
再審査	18
審査停止について	18
その他の差し戻し対象	18
2次創作	18
禁止事項	19
翻訳の盗用	19
その他禁止事項	19
発売後の修正に関して	19
お問い合わせ	19

前置き

みんなで翻訳にご登録いただきありがとうございます。

このガイドではマンガ・ボイス/ASMR作品を翻訳する際の審査基準を説明し、どのような翻訳が合格・不合格になるのかを説明します。

なお、みんなで翻訳はネイティブレベルの方に向けた翻訳サービスでございます。ネイティブレベル、もしくはそれに近い言語力がない翻訳は不合格と判断される可能性が高いです。

他にも「[みんなで翻訳 利用ガイドライン](#)」もございますので、あわせてご確認くださいと幸いです。

翻訳について

翻訳の品質

みんなで翻訳で翻訳を行う際、高い翻訳の質が求められます。ネイティブレベル、もしくはそれに近い言語力がない場合は不合格対象になる可能性がとても高いと考えて下さい。

不合格対象になる翻訳の例は：

- ネイティブが確認して不自然な翻訳（例：文法ミスが多い、文脈にそぐわないことばの使い方をしている）
- 機械翻訳で作られた訳文
- 誤字・脱字が複数個所にある
（5ページに1つ程度のミスは審査側で修正を行うことがありますが、それ以上の場合は不合格対象として差し戻します）
- 原文と訳文の意味が大きく異なる
 - 例：シナリオと離れた独自の内容翻訳、受けを取るための人物設定と関係のない方言形式のセリフ表現、度が過ぎる無関係のネタ使用、等
- 不適切な直訳を使用し、訳文で意味が伝わらない文章
- 固有名詞（キャラクターの名前等）の翻訳が統一されていない

翻訳文の変更について

日本国以外の文化や法律の違いのため、やむを得ずご提供いただいた翻訳文章を修正を行うことがあることをご了承ください。

<マンガ> 翻訳ツール Mantraの使い方

マンガ翻訳は全てMantraを通して行っていただきます。使用方法に関しましては[ユーザーマニュアル](#)をご確認ください。

タグにつきましては、審査チームが利用することを目的としております。審査に関わる重要な情報の確認のために設定されていますので、タグの変更や削除はご遠慮いただけますと幸いです。

<マンガ> 翻訳対象

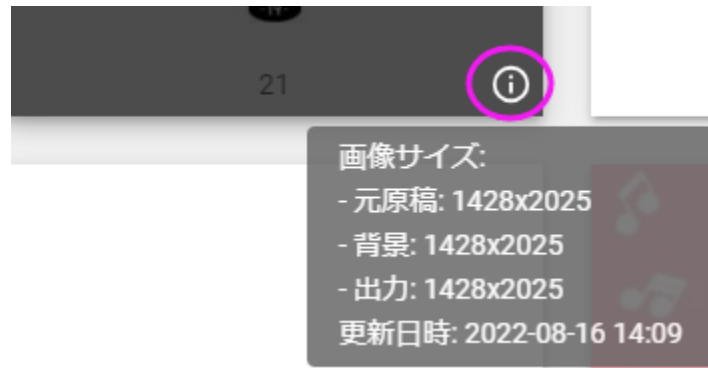
表紙をのぞく全てのページが翻訳対象になります。本文はもちろん、奥付、前書き、後書き、おまけページ、差分ページ(例:日焼けあり版・日焼けなし版、白抜き修正版・モザイク修正版)等も全て翻訳してください。ただし、サークル名や著者名などの固有名詞は翻訳しなくても構いません。翻訳対象のページが未翻訳の場合は不合格対象になります。

システムの都合上、元の作品にJPG版とPDF版が両方含まれている場合、同一のページが重複して表示されます。ファイル形式によって重複されたページは翻訳不要です。(翻訳されても問題ありません)

翻訳対象	翻訳対象外
以下の項目は必ず翻訳してください ● マンガ本編 ● 奥付、前書き、後書き ● おまけ(視認性の低いものを除く) ● 差分ページ ↳ 全てのバージョン全ページを翻訳 例:モノクロ版・グレースケール版は両方翻訳が必要	以下の項目は未翻訳でも大丈夫です ● 複数ファイル形式による重複ページ ● 表紙・裏表紙 ● 本編のサンプル・紹介画像 ● 他作品の宣伝ページ ● 視認性の低いラフ・没シーンなど ● 高画質版・低画質版がある場合は低画質版は翻訳不要 ● 単ページ版と見開き版がある場合は見開き版は翻訳不要 ● フルカラー版とモノクロ版がある場合はモノクロ版は翻訳不要 ● 小説ページは翻訳不要

高画質版等の特定方法

Mantra作品ページ一覧で画像サイズの確認ができますので、高画質版を特定し翻訳作業を行ってください。ファイル形式などによる重複ページについて、画質が同じの場合、どちらを翻訳しても問題ありません（両方翻訳する必要はありません）。もし高画質版の特定にお困りの場合はお問合せいただけると幸いです。

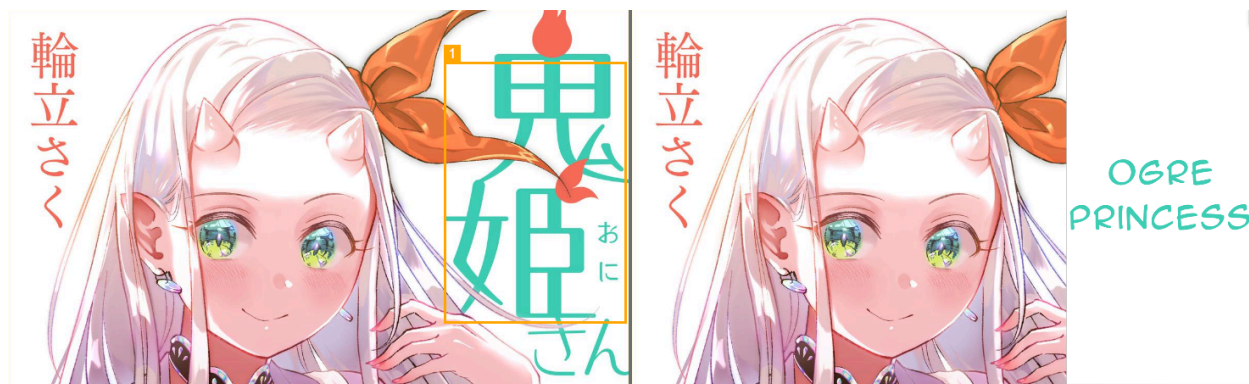


例: ページ一覧で各ページの右下のinfoアイコンから画像サイズを確認できます。

レタッチの難易度や作品名の翻訳版が統一されない関係上、表紙・裏表紙は翻訳しなくても大丈夫です。ただし、翻訳いただいても大丈夫ですので、翻訳したい場合はご対応ください。作品名が、すでにDLsiteで翻訳済みの場合は、DLsite内で使われている表現を優先ください。違うタイトルを入れる場合はDLsite上で作品が検索しづらくなるため、ご協力のほどよろしくお願いいたします。

画像編集ソフトの使用が出来ない方には表紙の翻訳は勧めておりません。

※ 作品名の翻訳については、DLsiteからの校正が入る場合がございます。ご了承ください。



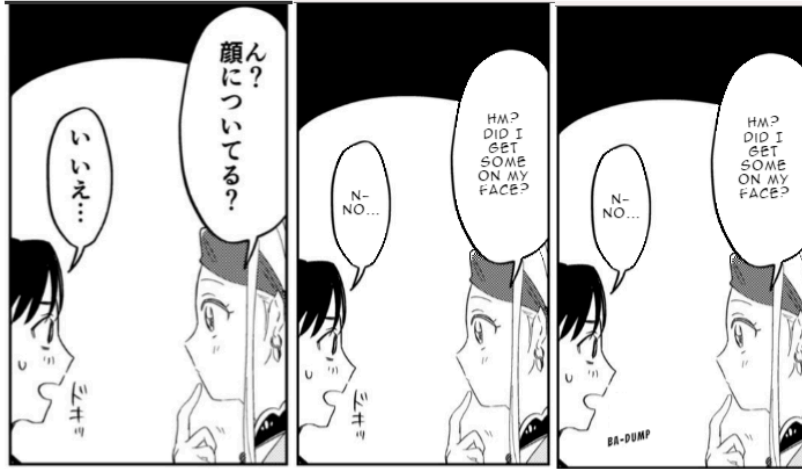
NG例: レタッチが絵に被る表紙は基本的に行わないください(右を参照)。
このような場合はレタッチ・翻訳は全て消去し、未翻訳状態の表紙の状態に戻します。



OK例: (左)違和感がなく、綺麗に日本語テキストを消して翻訳文を追加した表紙のみが採用されます。
(右)文字を綺麗に消すのが難しい場合は日本語タイトルの近くにタイトルを入れてください。

<マンガ>ページ内の翻訳対象

基本的に全てのテキストが翻訳対象になります。吹き出し内のセリフ、吹き出し外のモノローグやセリフはもちろん、作者のあとがき等も翻訳対象に含まれます。効果音は翻訳対象ではありませんが、翻訳しても不合格対象にはなりません。



例: 原文(左)の「ん? 顔についてる?」と「いいえ...」は翻訳対象になり、「ドキッ」が翻訳されなくても不合格対象になりません(真ん中)。しかし、効果音を翻訳しても不合格対象にならないうえによりリーダーに分かりやすい翻訳になります(右)。

手書きのセリフで意味のないもの(「あああ!」のような叫び声等)は効果音と同じく翻訳対象ではありませんが翻訳しても不合格対象にはなりません。



例: 左のコマの叫び声は未翻訳でも大丈夫です。



例: 「たのむ!」はセリフなので翻訳対象になります。

逆に原文に存在しないテキストを翻訳テキストとして追記することは基本的に不合格対象になります。注釈の使用は翻訳文を補足する意味では使用は認められますが、原文に全く関係ない場合は不合格対象になります。



例：注釈(*Ta-da)で効果音やセリフの説明を行うのはOKです。

翻訳者名の記載は絵の邪魔にならない程度であれば裏表紙や最後に1ページに記載することはOKです。なお、翻訳者名を入れる際はこちらのテンプレをご使用ください。

英語: Translated by {翻訳者名}
 Powered by DLsite's Translators Unite
 簡体字: 译者: {翻訳者名}
 由DLsite大家一起来翻译出品
 繁体字: 譯者: {翻訳者名}
 由DLsite大家一起来翻譯出品
 韓国語: Translated by 翻訳者名
 Powered by DLsite 다함께 번역



例:「Translated by DLsite」(訳:DLsite)のような翻訳者名の記載は作品の途中(左参照)であればNG。最後のページ(右参照)や裏表紙等での記載はOKですが、絵の邪魔にならないようにご注意ください。

<マンガ>デザインの品質について

「みんなで翻訳」で求められるスキルは“翻訳”だけではなく、日本語文字の白塗りをはじめとする“画像加工”のスキルも求められます。

テキストの配置

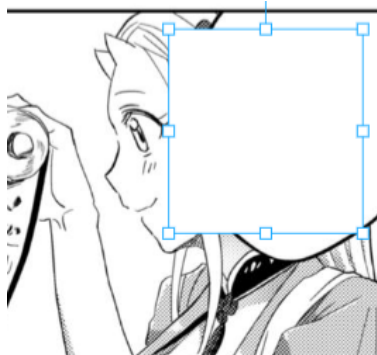
テキストの位置はなるべく吹き出しの中央に起き、吹き出しの外に漏れないようにしてください。英語のような横書きの言語の場合は吹き出しの漏れは不合格対象にはなりませんが、下記のような場合は修正などをご検討下さい。縦書き言語の場合は不合格対象にさせていただきます。



レタッチ

日本語文字の白塗りは主にMantraのレタッチ機能を使います。しかし、レタッチを文字を消す以外での目的で使用することは不合格対象になります。

吹き出しの中の日本語を消す場合は吹き出し内でレタッチを完結させて下さい。レタッチが吹き出しの枠を超えた場合は不合格対象になります。



例：レタッチを使用して文字が消されていますが吹き出しと絵の一部も消されているため不合格対象。

吹き出し外の文字を消す場合、日本語を消すために白塗りすることは許可されますが、極力絵を消さないように工夫をお願いします。



例: 日本語の文字を消すために、
吹き出し外の文字を消す際は絵の一部が消されても不合格対象にはなりません。

レタッチ機能の使い方は[こちら](#)から確認できます。

吹き出し外の文字を白塗りする際はレタッチが難しい場合があります。その際は訳文テキストの縁取りを大きくしたり、訳文の位置を工夫してみてください。



例: 文字の縁取りを大きくして文字を塗りつぶす。
(ただし日本語文字の90%以上消えている場合のみ。)



例: 近くに注釈のようにテキストを入れる。



例：枠を追加する。今回の場合はこちらが最善だと思います。

自動レタッチの修正

自動レタッチによって漫画の一部が消される場合がございます、その場合は自動レタッチを消去してください。



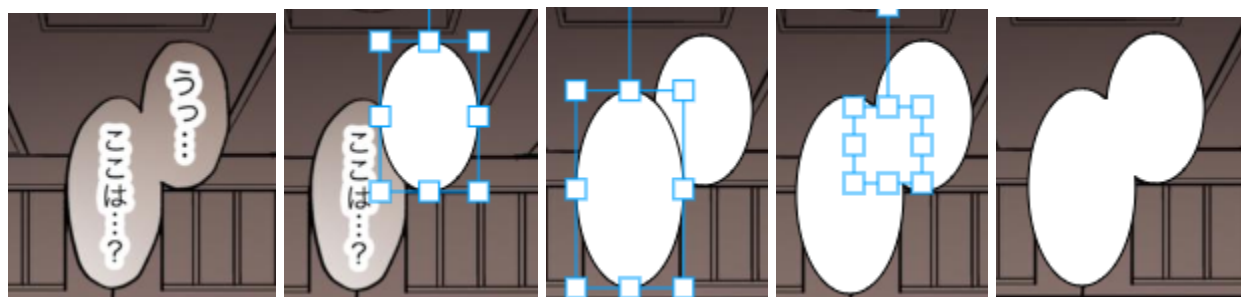
カラー作品のレタッチ

Mantraはカラー作品に関する自動レタッチがうまく行かない例が多くあります。そのような場合もレタッチを使用してください。

レタッチは四角の丸の形が用意されているので、該当箇所のテキストが四角や丸の吹き出しの中の場合はレタッチに枠(縁取り)を付けてみてください。

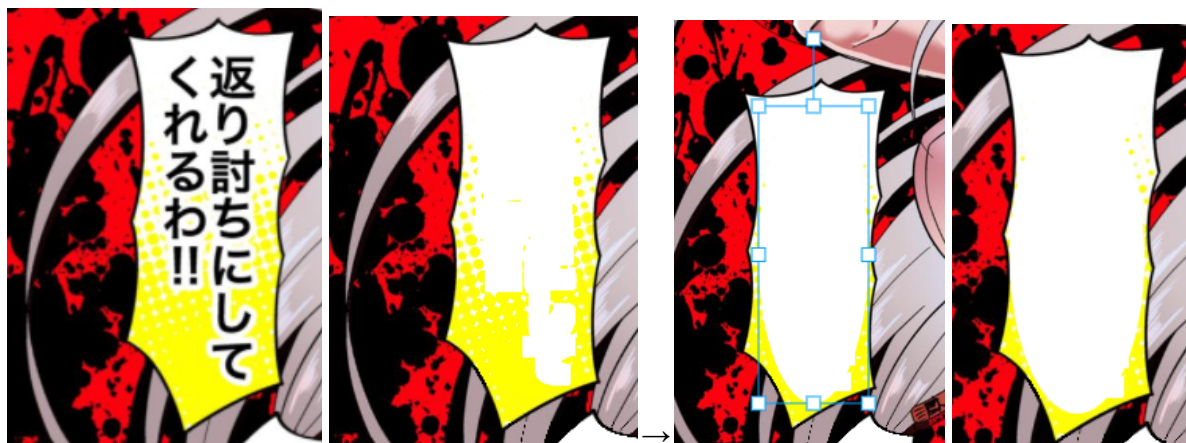


例：吹き出し内の色は変えられますが
基本的には白にしたほうがテキストが読みやすくなる。



例：枠の付いた丸レタッチ二つと枠のない四角レタッチで対処。

枠が歪な場合は文字が全体的に覆われるレタッチを行ってください。



例：吹き出しが歪な形をしている場合は
単色になるようにレタッチを追加することをおすすめします。
(完璧に白くすることは難しいので、大部分が覆われていれば大丈夫です。)

書式設定

Mantra上でフォント、サイズ、行間サイズ、文字間サイズ等様々な変更ができます。基本的には書式は自由に設定しても大丈夫ですが、訳文が読みにくくなる場合は注意対象になります。



例: 筆記体 (Cursive) フォントを使用してすべて大文字を使うと読みにくいので不合格対象になる。



例: 文字間が小さい、フォントが小さい場合は読みにくくなる。

吹き出し内の翻訳を行う際、訳文が吹き出しから大きくはみ出る場合は不合格対象になります。はみ出る場合は書式の調整や訳文の変更などを検討してください。



例: 上記のようなはみ出しは不合格対象になりません。

縦長の吹き出し内で翻訳を行うさい、単語内で改行が行われることが多くなります。しかし、改行が多くなると読みにくくなるので、単語内の改行はなるべく1回に納めてください。



例:「Beautiful」が2回改行され読みにくく、注意対象になります。

追加情報の記載について

Mantra外で翻訳を行った場合、Mantra上のフォント以外を使用する際は、「メッセージ」欄に使用したフォントを記載してください。

また、一部フォントは出所の記載が必要な場合があります。

出所の記載が必要な場合は裏表紙や最後の1ページに記載してください。

＜ボイス/ASMR＞翻訳対象

翻訳システム上にアップロードされているファイルは全て翻訳対象となります。
MP3版 / WAV版などの拡張子違いの重複ファイルも含めて翻訳を行ってください。

なお、重複ファイルの場合は、翻訳システム内に翻訳済みのデータをコピーできる機能を用意しておりますので、活用ください。

音声ファイル以外のおまけデータ(マンガ、画像、テキストファイル)は翻訳対象外とさせていただきます。

音声ファイルで以下の音声ファイル翻訳必須にはいたしません、翻訳を行っても差し戻し対象にはいたしません。

- 他作品の予告(次回作、過去作含む)
- 他作品のPRボイス
- 他作品と本編のサンプルトラック

音声ファイル内の翻訳対象

音声ファイル内のセリフは全て翻訳対象になります。翻訳漏れや字幕漏れがありましたら不合格になります。笑い声、喘ぎ声、効果音は翻訳対象外になりますが、翻訳を入れても不合格にはなりません。

※背景音声の効果音は翻訳不要ですが、セリフとして擬音・擬態語を発声している場合は翻訳対象です。(例:「こしょこしょ」)

音声ファイルに入っていない情報を記載した場合は不合格対象になります。

注釈や”Translator’s Notes”等を入れて翻訳を分かりやすくするテキストは一言までなら許容いたしますが、長い説明文などは全てNGとさせていただきます。

例:わたし、たこ焼きが大好きなの！

英:NG I love takoyaki! [a ball-shaped Japanese snack made with batter and octopus]

英:OK I love takoyaki [grilled octopus balls]!

トラック名の翻訳

音声翻訳の各トラック名及び作品名も翻訳対象となります。トラック名と作品名が未翻訳だった場合や誤訳が存在した場合、差し戻しの対象となりますのでご注意ください。

音声翻訳システム内の左メニュー「作品情報の翻訳」よりトラック名等の翻訳を行ってください。

字幕の表示時間の長さと位置

一つの字幕の表示時間は最低1秒、最大12秒に収めて下さい。

なお、短い字幕をいくつも設定すると字幕が表示・非表示の多くなるため、短い字幕の乱用はなるべく避けてください。

差し戻し対象：

開始時間がセリフより遅い ×

開始時間がセリフより0.5秒 (00:00:00.500) 以上早い ×

終了時間がセリフより早い ×

問題なし：

終了時間がセリフより遅い ○

※音声翻訳システムの自動文字起こし&自動でのスポットティングは正確ではありません。

※自動文字起こしはあくまで翻訳の実施がしやすくなるように、加えているもので、そのままのスポットティングでは審査に通らない場合がございます。

※字幕の開始位置がユーザーにとってわかりづらいような箇所に設定されている場合、審査に通りません。

改行の使用

基本的に改行は行わないで下さい。

改行は一度の字幕で複数名が話す場合のみ使用してください。

例：-私の名前は太郎です。

-私の名前は次郎です。

文字化けの可能性のある特殊文字について(英語翻訳)

英語翻訳時に三点リーダー(…)のような特殊文字はPlay上で文字化けが発生する可能性があります。使用はなるべく控え、三点リーダーの場合はピリオド三つ(...)を使用する等を対応をおねがいいたします。

繰り返されるセリフについて

翻訳中に繰り返し同じセリフが連続している場合、以下のように字幕を作成してください。

例:「眠くなれ眠くなれ眠くなれ...眠くなれ眠くなれ眠くなれ...眠くなれ眠くなれ...」

問題なし:

原文回数と同じく翻訳する ○

眠くなれ眠くなれ..... (1回以上／原文回数以下) ○

差し戻し対象:

原文回数を越える翻訳 ×

眠くなれ眠くなれ...「以下略」 ×

眠くなれ... (一回しかない) ×

※繰り返しのセリフが一度終了し、他のセリフの後に繰り返しが再開した場合、再度翻訳を行う必要がございます。

※繰り返しセリフが12秒以上越える場合は、12秒以下の字幕に分けてください。

差し戻し(不合格だった場合)

コメント

コメント機能の使い方はこちらのマニュアルをご確認ください。

https://dl-info.com/translators/mantraComment_guide.pdf

翻訳の差し戻しをされてしまった場合は審査担当のコメントを参考に修正などを行い、再度提出してください。なお、審査担当が用意するコメントは2種類ございます：

- 「要修正」と書かれているコメントに沿った修正は必ず行ってください。修正がない場合は再提出を行っても再度差し戻しになります。
- 「提案」と書かれているコメントに関する修正・変更は必ず行う必要はございません。翻訳をよりよくするための対案ではありますが、ご自身の翻訳のスタイルを優先していただいても問題ございません。

翻訳者さん側でもコメントを記載できます。

なお、以下の類のコメントは基本的には返信いたしかねますのでご了承ください。

- 文字起こしをしてほしい
- 正しい翻訳を教えてほしい
- 自分の見解について審査担当の意見を求める
- 審査基準の確認
- 雑談

ご意見・ご要望などがあれば「translation@dlsite.com」にご連絡ください。

差し戻しのタイミング

提出された翻訳に修正が必要な箇所が多く見られる場合は作品の全体を確認をする前に差し戻しを行う場合がございます。

漫画

- 10ページの間、「要修正」が5箇所以上の場合

音声

- 15分の間、「要修正」が5箇所以上の場合

※再提出の際の未修正箇所も「要修正」としてカウントされます。

なお、作品全体を通して問題が多くみられる場合はコメントをせずに差し戻しを行うこともあります。予めご了承ください。

再審査

途中で差し戻しになった作品は原則として翌週に再審査されます。

※状況によっては、待ち時間が短くなることがございます。

審査停止について

同じ作品において、差し戻しの後に複数回再提出してもクオリティの改善が見込めない場合、サークルの作品全体に対して審査停止を行うことがございます。

原則として、3回目の差し戻しで審査停止の事前通告を行い、その次の再提出で実行するかを判断します。改善を認めた場合は審査停止が実行されません。また、ご提供いただいた翻訳のクオリティによっては2回目の差し戻しで事前通告を行うこともありますのでご了承ください。

※審査停止される前は必ず事前通告が行われます。事前通告せずに審査停止を行うことはありませんのでご安心ください。

※「提案」のみの差し戻しによって審査停止を行うことはありません。

※「要修正」が合計5箇所以下になった作品に対し、審査停止を行うことはありません。

その他の差し戻し対象

2次創作

みんなで翻訳の対象作品に2次創作作品は含まれておりません。

もし翻訳許可が出てる2次創作作品を見つけた場合、「translation@dlsite.com」にご報告いただけますと幸いです。

禁止事項

翻訳の盗用

他人の翻訳を盗用した場合、差し戻しだけでなく、アカウントの利用を停止していただくこともあります。

万が一自分の翻訳が他人に盗用された場合、「translation@dlsite.com」にご報告いただけますと幸いです。

その他禁止事項

- 複数のアカウントを使用して自分の翻訳作品を購入し、自ら評価を付けること
- 複数のアカウントを使用して翻訳申請を行い、他の翻訳者が申請できないようにすること
- 審査停止になった翻訳作品を、審査停止期間中に別のアカウントを作成して再度提出すること

発売後の修正に関して

審査が通った後に翻訳に変更を行いたい場合や原作に追加されたページの追加依頼等は「translation@dlsite.com」にお問い合わせください。

お問い合わせ

みんなで翻訳サービスに関するご質問がございましたら「translation@dlsite.com」までにご連絡いただければ幸いです。

お問い合わせの際は、以下の該当する情報をメール本文にご記載ください。

- ・翻訳サークル名
- ・作品の日本語タイトル
- ・翻訳言語
- ・元日本語作品と翻訳作品のRJ番号
- ・翻訳システムのリンク(Mantra Engineまたは音声翻訳システム)

©鬼姫さんこちら 輪立さく/ comipo comics